



Vjosa DOBRUNA

(k o s s o v o)

Vjosa Dobruna, kosovare d'ethnie albanaise, pédiatre à l'hôpital de Pristina a raconté ce qu'elle a vécu dans l'ex-Yougoslavie où les femmes ont été offensées dans leur dignité, réduites en esclavage, systématiquement violées. Elle-même a été licenciée, déportée, humiliée à cause de ses origines.

Ainsi est-elle devenue membre actif du « Conseil pour la défense des droits de l'homme et la liberté du Kosovo », tout en exerçant en même temps sa profession en tant que bénévole pour l'association Mère Thérèse. En 1992, elle a créé à Pristina un centre qui, avant d'être détruit, a aidé environ 16.000 femmes kosovares. Pendant son exil en Macédoine, elle a organisé dans le camp de réfugiés à Tetova, où elle a vécu jusqu'à la fin du conflit, un centre dédié à la défense de la santé, des droits de l'homme et au soutien psychologique des femmes réfugiées. En mars 2000 elle a été appelée à diriger le Département pour le Gouvernement démocratique et la société civile du Kosovo et elle est membre du Conseil des Ministres.

Vjosa Dobruna, a Kosovar of Albanian origin and pediatrician at the Pristina hospital, told what happened to her in ex-Yugoslavia where women were robbed of their dignity, reduced to slavery and systematically raped. She herself was let go from work, deported and humiliated because her ethnic origins.

Vjosa became an active member in the "Council for the Defense of Human Rights and Liberty of Kosovo". At the same time she worked as a volunteer doctor for the Mother Theresa organization. In 1992 she created a center in Pristina that before being destroyed helped a 16.000 Kosovar women. During her exile in Macedonia, she organized a center for health, human rights and psychological support for women in the refugee camp in Tetova. In march 2000 she become representative for the Kosovo in the Departement for Democratic Governance and Civil Society and is a member of Cabinet.

Vjosa Dobruna, kosovara di etnia albanese, pediatra all'ospedale di Pristina ha raccontato le vicende da lei vissute nell'ex-Jugoslavia, dove le donne sono state offese nella loro dignità, ridotte in schiavitù, sistematicamente stuprate. Lei stessa è stata licenziata, deportata, umiliata a causa delle proprie origini. È diventata membro attivo del "Consiglio per la Difesa dei Diritti Umani e la Libertà del Kossovo" esercitando nel contempo volontariamente la propria professione per l'Associazione Madre Teresa.

Nel 1992 ha dato vita, a Pristina, ad un centro che, prima di essere distrutto, ha dato aiuto a circa 16.000 donne kosovare. Durante il suo esilio in Macedonia ha organizzato nel campo profughi di Tetova, dove ha vissuto fino alla fine del conflitto, un centro dedicato alla difesa della salute, dei diritti umani e al supporto psicologico delle donne rifugiate. Nel marzo 2000 è stata nominata responsabile, in qualità del rappresentante del Kossovo, del Dipartimento per il Governo Democratico e la Società Civile del Kossovo e membro del Consiglio dei Ministri.



Nurit PELED ELHANAN

(i s r a e l e)

« Ce matin-là ma fille sortit de la maison, je ne voulais pas. Mais elle me dit : maman, laisse-moi vivre normalement. J'aurai dû le lui empêcher mais je n'ai pas eu la force et maintenant elle est morte ».

Voilà comme Nurit raconte la mort de sa fille de treize ans, tuée dans un attentat de terroristes arabes le 4 septembre 1997.

Nurit est israélienne, professeur de linguistique et éducation à l'Université de Jérusalem, travaille aussi avec les professeurs de son Pays sur l'art du Dialogue, qu'elle considère très important dans cette société multiculturelle.

Elle défend la paix, la tolérance, le dialogue entre hommes et femmes de religion et ethnies diverses, et toutes ces mères, dans le monde entier qui ont perdu un enfant à cause de la guerre.

Ce sont les objectifs que Nurit à côté d'autres parents israéliens et palestiniens partageant la même tragédie, veut atteindre à travers l'association Families Forum qui organise des conférences et des rencontres de sensibilisation aussi bien à Gaza qu'à Jérusalem.

“That morning my daughter went out of the house. I didn't want her to but she said: Mom, let me live a normal life. I should have stopped her but I wasn't up to it and now she's dead”. This is how Nurit describes the death of her thirteen-year-old daughter who was assassinated the 4th September 1997 by Arab terrorists.

Nurit is an Israeli professor of linguistic and education at the University of Jerusalem, she also works with teachers all over the country on the art of Dialogue which she believes is highly important in this multi-cultural environment.

She defends peace, mutual tolerance and open dialogue among men and women of diverse religious and ethnic backgrounds. She supports all the mothers in the world who have lost a child to warfare.

These are the objectives that Nurit, alongside other Israeli and Palestinian parents who have shared the same tragedy, hope to obtain through their organization Families Forum which organizes conference and meeting in Gaza as well as Jerusalem.

“Quella mattina mia figlia uscì di casa, io non volevo. Ma lei disse: mamma lasciami vivere normalmente. Avrei dovuto impedirglielo, non ne ho avuto la forza e lei adesso è morta”.

Ecco come Nurit descrive la morte della figlia tredicenne, uccisa in un attentato di terroristi

arabi il 4 settembre 1997. Nurit è israeliana,

professore di linguistica ed educazione

all'Università di Gerusalemme, collabora inoltre

con gli insegnanti del suo Paese sull'arte

del Dialogo che ritiene di fondamentale

importanza in questo ambiente multiculturale.

L'impegno di Nurit è a favore della pace, della

tolleranza, del dialogo aperto tra uomini e donne

di religione ed etnie diverse, di tutte quelle madri

nel mondo che hanno perso un figlio a causa

della guerra.

Questi gli obiettivi che Nurit, accanto a tanti

altri genitori israeliani e palestinesi coinvolti

nella stessa tragedia, persegue attraverso

l'associazione *Families Forum* che organizza

conferenze e incontri di sensibilizzazione tanto

a Gaza quanto a Gerusalemme.